



DR. CRISTINA-MIHAELA BOTÎLCĂ

Date of birth: 27/04/1997

Citizenship: Romanian

E-mail: cristina.botilca@yahoo.com

ResearchGate: <https://www.researchgate.net/profile/Cristina-Botilca>

ProZ: <https://www.proz.com/profile/4116676>

Translators Café: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member538015.htm>

Address: Gruiu, Romania, 077115

About me: Doctor in Philology with extensive experience in **literary and technical translation, subtitling, and higher education**. I have a strong passion for cross-cultural communication and bridging linguistic gaps. Experienced in teaching and research, I specialize in English, French, and Romanian translation and proofreading, with a keen interest in subtitling and the role of technology in modern translation practices.

LANGUAGE SERVICES and rates:

	Translation	Proofreading	Subtitle translation	Transcreation	MTPE
English<>Romanian	0.03-0.06 EUR/word	0.02-0.04 EUR/word	4 EUR/ vid. min.	0.03-0.06 EUR/word	0.03-0.06 EUR/word
French<>Romanian	0.03-0.06 EUR/word	0.02-0.04 EUR/word	4 EUR/ vid. min.	0.03-0.06 EUR/word	0.03-0.06 EUR/word
French<>English	0.04-0.07 EUR/word	0.02-0.04 EUR/word	4 EUR/ vid. min.	0.04-0.07 EUR/word	0.03-0.06 EUR/word

CAT TOOLS currently used: Smartcat, Matecat, Across, OmegaT.

CAT TOOLS that I have experience in (but do not own a license for): Trados, MemoQ.

DOMAINS in which I have experience: General, Medical, Legal, Marketing, Education, Commerce, Business, Finance, Media, Entertainment, Literature.

PROFESSIONAL EXPERIENCE:

- **22/11/2024 – Ongoing** | Freelance: **Literary Translator** at **Babelcube**.
- **21/11/2024 – Ongoing** | Freelance: **Translator** at **Translate Swift**.
- **18/11/2024 – Ongoing** | Freelance: **Translator** at **Tekom.nl (SpeakUP)**.
- **10/2018 - Ongoing** | Freelance: **Subtitles Translator and Proofreader** at **ZOO Digital Group**.
- **01/11/2023 - Ongoing** | Freelance: **Translator** at **Global Voices**.
- **01/07/2019 - Ongoing** | Freelance: **Translator and Proofreader** at **Protranslate**.
- **01/02/2024 - 02/2024** | Bucharest: HR Press Releases **Translator** at the International Literature Festival of Odessa, February 22-25, 2024.
- **01/06/2023 - 30/07/2023** | Bucharest: **Invigilator/Reader/Supervisor** at **UExams**.

- **01/01/2022 - 30/12/2022** | Remote: **Social Media Content Creator** at the Master Program for the Translation of Contemporary Literary Texts (MTTLC), Faculty of Foreign Languages and Literatures, **University of Bucharest**.
- **01/10/2020 - 30/09/2023** | Bucharest: **Doctoral Assistant** at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, **University of Bucharest**.
- **30/11/2020 - 30/05/2021** | Freelance: **Copywriter and Proofreader** at Armonii Culturale Publishing House.
- **01/02/2019 - 30/07/2024** | Freelance: **Translator** at Glocal Media Limited.
- **01/11/2018 - 01/11/2019** | Remote: **Proofreader** at the Translation Café Magazine of the MTTLC, University of Bucharest.
- **05/2018 - 06/2024** | Freelance: **Literary Translator** at **Traduzione Libri Tektime**.
- **11/2016 - 06/2022** | Freelance: **Subtitles Translator and Proofreader** at **Sfera Studios**.
- **2015 - 2023** | **Intermediary** in Insurances.

NETWORKS AND AFFILIATIONS:

11/2024 - ongoing Member of **Translators without Borders**

04/2022 - ongoing Member of ACF Romania (Association of Creators of Fiction)

2021 - 2022 Member of ASDS (the Association for the Study of Death and Society)

2019 - 2023 Member of ESSE (the European Society for the Study of English).

2019 - 2023 Member of SRSAA (Romanian Society for English and American Studies)

EDUCATION AND TRAINING

- **01/11/2024-09/12/2024** | Machine Translation (Karlsruhe Institute of Technology, Germany)
- **08/2020 - 12/2023** | Bucharest: **PhD in English Philology** at the Doctoral School of Literary and Cultural Studies, University of Bucharest.
Thesis: *Contemporary Death-Acceptance Literature. Caitlin Doughty's Creative Nonfiction.*
- **17/10/2022 - 06/11/2022** | Bucharest: Authorized Trainer Diploma, S.C. Core Fusion S.R.L.
- **30/04/2022 - 31/05/2022** | English Course for Career Development (University of Pennsylvania).
- **30/04/2022 - 31/05/2022** | University Teaching Course (University of Hong Kong).
- **04/2022** | Webinar Series Exploring Linguistics (University of Essex).
- **14/06/2021 - 26/07/2021** | Learning to Teach Online (University of New South Wales, Sydney).
- **30/05/2021 - 24/06/2021** | Writing in the Sciences: Online Course for Academic Writing (Stanford University).
- **16/05/2021 - 20/05/2021** | Introductory Course in Translation, Interpreting, and Subtitling (Essex University).
- **01/10/2018 - 30/06/2020** | Bucharest: **MA in Translation** of Contemporary Literary Texts (MTTLC), University of Bucharest.

Thesis: *Maggie Butt: Parallel Texts. Translation, Interview, and Critical Introduction* by Cristina Botîlca.

- **01/10/2018 - 30/06/2020** | Bucharest: Level 2 Psycho-Pedagogical Module, University of Bucharest.
- **02/2018 - 04/2018** | Bucharest: Literary Translation Masterclass, MTTL, University of Bucharest.
- **05/2017** | Bucharest: Literary Translation Masterclass, MTTL, University of Bucharest.
- **01/10/2015 - 30/06/2018** | Bucharest: **BA in English-French Philology**, University of Bucharest.
Paper: *Study on the Semantic and Communicative Translation of Cultural Elements in "Doctor Dee's House"*.
- **01/10/2015 - 30/06/2018** | Bucharest: Level 1 Psycho-Pedagogical Module, University of Bucharest.
- **2015** | Bucharest: Diploma in Intermediary in Insurances.
- **2002 - 2015** | "Mihail Kogălniceanu" High School, Ilfov County.

LANGUAGE SKILLS:

Native: Romanian

Native: English

Professional: French (oral comprehension C1, reading C1, writing C1, conversation C1, writing C1).

Certificates: 2012 - FCE - **First Certificate in English**. University of Cambridge.

Accreditation 501/1086/X.

2013 - CAE. **Cambridge in Advanced English**. University of Cambridge.

Accreditation 500/2598/3

2015 - CPE. **Certificate of Proficiency in English**. University of Cambridge.

Accreditation 500/2429/2.

2015 - DELF B2. **Diplôme d'Études en Langue Française**.

DIGITAL SKILLS:

Social Media | Internet surfing | Good use of communication programs | Microsoft PowerPoint | Microsoft Word | Microsoft Excel | Zoom | Good knowledge of Microsoft Office tools | Good knowledge of digital creation platforms (Canva, Kahoot etc.) | Internet Explorer, Edge, Mozilla, Google Chrome | Google Drive | Android | Skype | Good knowledge of Windows 10 and 11 operating system | Google tools (Google forms, Google sheets, Google Meets etc.) | A.I. tools (ChatGPT, DeepAI etc.) | CAT Tools (Smartcat, Matecat, OmegaT, Trados).

Computer certificates: 2014 - ECDL PROFILE CERTIFICATE.

CONFERENCES:

- **24/07/2024 - 26/07/2024 | Ankara:** The 6th International BASHKENT Conference on Multidisciplinary Studies.
Paper: The portrayal of death in *Agatha Christie's Hercule Poirot* Starring David Suchet.
- **08/09/2022 - 09/09/2022 | York St. John University:** The Biennial Death & Culture Conference.
Paper: Caitlin Doughty's creative nonfiction in *From Here to Eternity*. Discussing death acceptance at the threshold of a genre.
- **02/06/2022 - 04/06/2022 | University of Bucharest:** The 23rd Annual International Conference of the English Department.
Paper: Translating cultural elements in *Peter Ackroyd's The House of Doctor Dee*. Romanian case study.
- **29/05/2022 - 01/06/2022 | Athens:** The 15th Annual International Conference on Literature.
Paper: Death behind the curtain. Contemporary death-acceptance creative nonfiction: Carla Valentine and Sue Black.
- **19/05/2022 | University of Bucharest:** The American Studies Program Annual Student Conference.
Paper: Transitions: Transience, subversion and (im)permanence in contemporary American culture. Human composting and water cremation in contemporary America.
- **06/05/2022 - 07/05/2022 | University of Bucharest:** Scientific communication session for students, master's and PhD students.
Paper: Illustrating death in Caitlin Doughty's creative nonfiction.
- **25/11/2021 - 26/11/2021 | University of Bucharest:** Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures.
Workshop: The importance of domestication in translating humor into Romanian in *Jerome K. Jerome's "Three Men in a Boat"*.
- **25/11/2021 - 26/11/2021 | University of Bucharest:** Annual International Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures.
Paper: Caitlin Doughty's creative nonfiction in *From Here to Eternity*. Discussing death acceptance at the threshold of a genre.
- **14/10/2021 - 15/10/2021 | University of Craiova:** International Conference on Comparativism, Identity, Communication (CIC2021).
Paper: Covert multimodality in Caitlin Doughty's discourse.
- **31/08/2021 - 03/09/2021 | Manchester Metropolitan University:** The 15th International Conference on the Social Context of Death, Dying and Disposal: Diversity and Decolonization.
Paper: Diversity of humor in death-acceptance literature. Instances of death humor in Caitlin Doughty's *From Here to Eternity*.
- **22/07/2021 - 24/07/2021 | O.P. Jindal Global University (JGU), Sonipat, India:** The 7th JGU International Literary Conference on Postmodernism.
Paper: Caitlin Doughty's creative nonfiction in *From Here to Eternity: Travelling the World to Find the Good Death*. Death acceptance at the threshold of a genre.
- **02/06/2021 - 04/06/2021 | University of Bucharest:** The 22nd Annual International Conference of the English Department.
Paper: La Loba, the Wolf Woman: Resurrecting the female psyche by interpreting tales of the past.

- **30/05/2021 - 01/06/2021 | Athens:** The 14th Annual International Conference on Literature ATINER, Athens Institute for Education and Research.
Paper: Trauma and Emotional Manipulation in *Jane Eyre*.
- **13/05/2021 - 14/05/2021 | Iași:** The International Symposium for Students and Young Researchers INTERCULTURALIA.
Paper: The dead body as a 'lieu de mémoire'. The body-object and the living body in Caitlin Doughty's nonfiction.
Award: Prize for the best presentation in the category World and Comparative Literatures.
- **22/04/2021 - 23/04/2021 | University of Bucharest:** Scientific communication session for students, master's and PhD students.
Paper: Caitlin Doughty's Cosmopolitanism in *From Here to Eternity* and *Smoke Gets in Your Eyes*. The role of cultural conversation in coming to terms with death.
- **19/11/2020 - 20/11/2020 | University of Bucharest:** Scientific communication session of the Faculty of Foreign Languages and Literatures.
Workshop: The necessity of retranslation for the 21st century reader: *Old Possum's Book of Practical Cats*.
- **23/04/2020 - 24/04/2020 | University of Bucharest:** Scientific Communications Session of the Faculty of Foreign Languages and Literatures.
Paper: Shakespeare's sisters or the Sylvia Plath effect.
- **05/06/2019 - 07/06/2019 | University of Bucharest:** International Conference of the English Department, Section of Literary and Cultural Studies.
Paper: Trauma and emotional manipulation in *Jane Eyre*.
- **04/2016 | University of Bucharest:** Seminar of scientific communications "*About education in literature*".
Paper: The relationship between teacher and pupil in *Narcissus and Mouth of Gold*.

ACADEMIC PAPERS:

- **How Frankl's "Man's Search for Meaning" shapes our understanding of logotherapy**
UC Journal ELT Linguistics and Literature 5 (2), Nov. 2024, DOI: 10.24071/ucv5i9447, pp. 130-148.
- **The Portrayal of Death in "Agatha Christie's Hercule Poirot" Starring David Suchet**
The Proceedings Book for Baskent International Conference on Multidisciplinary Studies, July 24-26, 2024, Institute Of Economic Development And Social Researches Publication: Ankara, 2024. ISBN: 978-625-367-795-4, pp. 326-332.
- **Review: "Will the Cat Eat My Eyes?" by Caitlin Doughty**
Morning Star, May 2024, p. 20. URL: <https://www.luceafarul-de-dimineata.eu>
- **Maggie Butt: Poems and Interview** (translated into Romanian)
Translation Café, București: MTTLC, 2023. ISSN: 1842-9149.
- **Proper Names and Register in Poetry Translation: The Effects of Transplantation in Eliot's "The Naming of Cats"**
Linguaculture, 2023, Vol. 1, No. 2. DOI: <https://doi.org/10.47743/lincu-2023-2-0321>
- **PRAYER to the Most Holy Mother of God: Useful to Every Christian**
Manuscript discovery, transliteration, and afterword by Cristina Botîlcă.
Contemporary Literature Press, University of Bucharest, 2022.

- **Illustrating Death in Caitlin Doughty's Creative Nonfiction: "From Here to Eternity" and "Will My Cat Eat My Eyeballs?"**
VTU Review: Studies in the Humanities and Social Sciences, 2022, Vol. 6, No. 1.
DOI: <https://doi.org/10.54664/XLQS2999>
- **Death Behind the Curtain: Contemporary Death Acceptance in Creative Nonfiction by Carla Valentine and Sue Black**
ATINER's Conference Paper Series, No. LIT2022-2741. URL:
<https://www.atiner.gr/papers/LIT2022-2741.pdf>
- **Hamlet, a Modern Oedipus**
Pro Saeculum, Issue 3-4/2022, pp. 70-71. URL: <http://www.pro-saeculum.ro/arhiva/pdf/saeculum159.pdf#page=70>
- **Ethnographic Realism and Cultural Anthropology in New Journalism**
The Journal of Young Researchers, Social Sciences, Arts and Humanities, 2021, Vol. IV, No. 1, pp. 37-46. URL:
https://www.ucv.ro/pdf/cercetare/programe_de_cercetare/jyr/Revista_JYR_1_2021.pdf
- **Trauma and Emotional Manipulation in "Jane Eyre"**
ATINER's Conference Paper Series, LIT2021-2722, July 9, 2021. URL:
<https://www.atiner.gr/papers/LIT2021-2722.pdf>
- **New Journalism and Creative Nonfiction: The Idea that Led to the Emergence of a New Literary Genre**
Romanian Journal for Literature and the Arts, No. 1, September 2021. URL:
<https://revistaromana.ro/noul-jurnalism-si-nonfictiunea-creativaideea-care-a-dus-la-aparitia-unui-nou-gen-literar/>
- **Reinterpreting the Tale of La Loba to Find Another Anima**
Dialogica, Issue 3, 2021. URL: https://dialogica.asm.md/articolePDF/D9_botilca.pdf
- **Caitlin Doughty's Cosmopolitanism in "Smoke Gets in Your Eyes" and "From Here to Eternity": Cultural Conversation and Death Acceptance**
Proceedings of the Annual Session of Scientific Communications, Faculty of Foreign Languages and Literatures, 2022, pp. 73-86. URL:
https://drive.google.com/drive/folders/11800EvOGY55Oey9eIjrjZ_p6v0LWs8ef
- **Covert Multimodality in Caitlin Doughty's Discourse**
In *Forms of Critical Thinking*, eds. Emilia Parpală and Carmen Popescu, Universitaria, Craiova, 2022, pp. 25-35.
- **Review: "Will My Cat Eat My Eyeballs? And Other Questions About Death Bodies" by Caitlin Doughty**
Analele Universității București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Year LXIX, No. 1, 2020, pp. 85-89.
- **Death and Laughter: Situational Humor in Caitlin Doughty's "From Here to Eternity"**
Cultural Dialogues, Universitaria, Craiova, 2023, pp. 34-42.
- **The Dead Body As a 'Lieu De Mémoire': The Body-Object and the Living Body in Caitlin Doughty's Nonfiction**
Linguaculture, Vol. 12, No. 1, June 2021, pp. 87-101. DOI:
<https://doi.org/10.47743/lincu-2021-1-0189>
- **Retranslation as a Necessity for the 21st Century Reader: "Old Possum's Book of Practical Cats" by T.S. Eliot**
Philologica Jassyensia, Vol. XVII, No. 1 (33), 2021, pp. 143-152. URL:
http://www.philologica-jassyensia.ro/upload/XVII_1_Botilca.pdf

- **The Role of Cosmopolitanism in Coming to Terms with Death: Intercultural Conversation as Inspiration for Funeral Rituals**
Pro Saeculum, Year XX, No. 3-4 (151-152), pp. 108-110. URL: <http://www.pro-saeculum.ro/arhiva/pdf/saeculum151.pdf#page=108>
- **Death Acceptance in the Twenty-First Century**
Papers in Arts and Humanities, Vol. 1, No. 1, June 2021, Series in Human Sciences and Arts, Reclaiming, pp. 15-29. DOI: <https://doi.org/10.52885/pah.v1i1.13>
- **The Ethics of Exposing the Human Body Postmortem: The Case of Body Worlds**
Pro Saeculum, Year XX, No. 1-2 (149-150), pp. 133-135. URL: <http://www.pro-saeculum.ro/arhiva/pdf/saeculum149.pdf#page=133>
- **Contemporaneity and the Paradox of Postmodernism**
Monthly Review of Culture "Familia", 5th Series, November-December 2020, Year 56 (156), No. 11-12 (660-661), pp. 128-131. URL: <https://revistafamilia.ro/wp-content/uploads/2021/02/Familia-nov-dec-2020.pdf>
- **Shakespeare's Sisters or the 'Sylvia Plath Effect'**
Proceedings of the Annual Session of Scientific Communications of Students, Master's, and Doctoral Students of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Vol. 1, 2020, pp. 142-151. URL: https://drive.google.com/file/d/11uUJzS-L_0ZkDqzPGF4ZbF8ztNg9brz_/view
- **Review Giorgio Agamben *Stanzas***
Journal Philologica Jassyensia, Year XVI, No. 1 (31), 2020, pp. 232-235. URL: http://www.philologica-jassyensia.ro/list_art.php?id_r=32